



Prime Minister

Prime Minister's Open Letter to the Chinese Community

总理致新西兰华社的公开信

Dear Chinese friends in New Zealand,

亲爱的新西兰华人朋友们，

There's been a lot of discussion recently around crime and safety in our communities.
最近，犯罪与安全问题在我们的社区成了热门话题。

Some people in our Chinese and other ethnic communities are telling us they're scared and concerned for their safety.

一些来自华社和其他少数族裔社区的朋友告诉我，他们感到害怕并非常关注自身安全。

I would like to reassure you National remains as focused as ever on preventing crime and helping to keep our communities safer.

我向大家保证，国家党政府将一如既往，继续打击犯罪，确保我们的社区安全。

There's no doubt there has been a recent upturn in burglaries. I've been burgled three or four times before I became Prime Minister and I know what an invasive and disturbing experience this can be.

近期以来，入室盗窃案发率呈现抬头趋势。在我成为总理之前的若干年里，我的家就曾遭窃三、四次。我十分理解遭窃家庭焦虑不安的心情。

That's why I'm pleased to see Police making moves to put more focus on preventing and reducing burglaries and capturing those responsible and holding them to account.

我高兴地看到，新西兰警方正在日益重视预防和减少入室盗窃罪案，并把犯罪者绳之以法，使之受到应有的惩罚。

From 1 September, Police will raise the priority level of house burglaries to a priority offence so all break-ins are attended by Police staff within a reasonable time frame.

从9月1日起，警方将提升入室盗窃案件的破案优先排序，所有入室盗窃案都将在合理时限内由警员进行调查。

I also want to reassure you that despite the perception, and while there has been a recent upturn in burglary, the crime rate is still at near historic lows.

我还要说明的是，尽管大家现在感觉罪案发生较多且入室盗窃案有抬头趋势，新西兰的犯罪率仍处于接近历史最低点的水平。

Overall, crime is down by 16 per cent on five years ago – that's more than 53,000 fewer crimes. And violent crime is down 8 per cent and youth crime is down 38 per cent.

总的来说，与5年前相比，新西兰罪案发生率下降了16%，即减少了5.3万件罪案，其中暴力罪案和青少年罪案分别下降了8%和38%。



Prime Minister

There is also no evidence in crime statistics to show Asian communities are being targeted. The 2013 census showed around 12 per cent of New Zealand's population is of Asian ethnicity, whereas the proportion of Asians who have been the victim of a crime is between 2 and 3 per cent.

有关方面的罪案统计表明，在新西兰并没有专门针对亚裔社区的犯罪行为。根据2013年的人口普查，12% 的新西兰人口为亚裔，而亚裔罪案受害者人数仅占新西兰全部罪案受害者人数的2% - 3%。

Police are working hard to address crime in ethnic communities and have special officers who work closely with those communities to discuss any specific concerns.

新西兰警方正在努力工作，打击发生在少数族裔社区的犯罪行为。警方还指派了专门的警员，与少数族裔社区密切合作，探讨和解决社区居民所关心的各种具体问题。

While the ideal would be that no one in New Zealand is the victim of crime, unfortunately no country in the world is crime free and New Zealand is no exception. However, in today's increasingly uncertain world we are one of the safest countries in the world to live. A recent international survey rated us the world's fourth safest country out of 162 countries.

虽然我们希望新西兰的罪案发生率为零，但遗憾的是，世界上没有任何一个国家能够实现零罪案率，新西兰也不例外。今天的世界动荡不安，新西兰是全球最安全的国家之一。最近的一次国际调查结果显示，在接受调查的162个国家中，新西兰的安全评分排名第四。

We have heard people's concerns though. That's why recently I indicated we are looking at likely increasing Police numbers even further. Since we came into Government, we've increased the number of Police on the beat by 600.

我们已经听到了大家的呼声。我不久前说过，我们很可能会进一步增加警察人数。国家党政府自当选执政以来，已经增加了600名警察。

We've also increased frontline policing by half a million hours a year by investing in new technology – that's equivalent to around 350 more Police out and about protecting New Zealand's communities.

我们通过采用新的技术手段，把现有警员一线工作时间每年增加了50万小时，这相当于大约350位警员的年工作时数。这样一来，警员们会有更多时间外出巡逻，保护社区的安全。

This year we also gave a \$300 million funding boost to support Police and the good work they do preventing crime in our communities.

今年，我们还划拨了3亿元资金，用以支持警方工作，使他们能够更有效地预防社区罪案的发生。

We're also cracking down on the perpetrators of crime. We introduced the three-strikes policy that ensures the worst repeat criminals receive the maximum allowable sentence with no parole and have toughened sentences for a range of other crimes.

我们正在对犯罪者进行严厉打击。我们引入了三振法案，让罪大恶极的惯犯受到最严厉的惩罚并得不到假释。我们也加大了对一系列罪案的惩罚力度。

People can do a lot to keep themselves and their families from becoming victims of crime. Together, communities can become safer and more resilient by looking out for each other, getting to know each other, and making sure they know where family members are.

大家可以采取行动，避免自己和家人成为罪案受害者。邻里之间应该彼此结识，相互守望，了解对方的家人身在何处。这会让我们社区变得更加安全。



Prime Minister

I would also urge you to visit your local Police station if you are feeling unsafe or have been the victim of a crime. They are there to help.

如果您感觉安全受到威胁，或曾是罪案受害者，那么我建议你去附近的警局。我们的警察会给您提供帮助的。

National cares a lot about law and order – we've been investing heavily in that area – and we will continue to focus on it so we can help make our communities safer.

国家党政府非常关注治安问题。我们正在投入大量资源解决这个问题。我们还将继续关注治安，让我们的社区变得更加安全。

As Prime Minister, I strongly value the outstanding contribution of our Chinese communities.

作为总理，我非常看重我们的华人社区所作出的杰出贡献。

Alongside my colleague Dr Jian Yang, we remain committed to making sure your voice is heard at the highest levels of Government.

我会和我的同事杨健博士一道，致力于保证你们的声音直达政府的最高层。

Wish you all the best

祝安康！

Rt Hon John Key

约翰·基

25 August 2016

2016年8月25日